

**a**

Melquiades Calzado
C/ Calatrava nº 2
08017 Barcelona

105 NOVIEMBRE DE 2010
NOVEMBER DE 2010 PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

n**INFORMACION**

1€

Haz llegar las
noticias de
Aran
a tu familia
y amigos

página 2

NAUT ARAN REDUCE EL IBI EN 2011

PÁGINA 4



El conseller Ernest Maragall departió con los alumnos en su visita al IES d'Aran.

Maragall visitó el renovado IES d'Aran

El conseller de Educació de la Generalitat se interesó por los proyectos y planes educativos del centro de Secundaria aranés

ESCOLAR

PÁGINAS 10 Y 12

Fiestas de la castañhada en Les y Bossòst



SANT RÒC DE BOSSÒST

SOCIEDAD

PÁGINA 8

Gran asistencia a la I Net deth Comèrc de Vielha e Mijaran



El equipo de curling del CAEI que viajó a Puigcerdá.

DEPORTE

PÁGINA 14

El equipo de curling del CAEI, en la Lliga Catalana

ACTUALIDAD

PÁGINA 3

Aran asume la gestión de rescates y emergencias

inmobiliarea®
administración de fincas · alquiler · compra-venta · reformas

Tel. 973 64 10 73 · www.inmobiliarea.com

21 años prestando servicio



Cuatro araneses en las listas

Amador Marqués y María Vergés, por el PSC; Carlos Barrera, por CiU; y Joaquín Puente, por el PP

A.I.
Aran

Alrededor de cuatro mil araneses tienen el próximo domingo, 28 de noviembre, una cita con las urnas para elegir sus representantes en el Parlament catalán. Durante las dos últimas legislaturas, en ese hemiciclo se ha sentado un aranés, el actual sindic d'Aran Francés Boya, del PSC-UA, que ya anunció hace unos meses su intención de no concurrir a esta cita electoral.

No obstante, eso no implica que Aran se haya quedado sin representación en las 29 candidaturas proclamadas en la provincia de Lleida -número muy superior a las 17 que concurrieron hace cuatro años-.

En esta ocasión son cuatro los araneses que forman par-

te de las listas, curiosamente en los partidos mayoritarios, esto es, Convergència i Uniò, Partit dels Socialistes de Catalunya-PSOE y Partido Popular.

ARANESES

El mejor situado, es el candidato aranés del Partido Popular, **Joaquín Puente**, que ocupa la cuarta posición en la lista que encabeza la líder popular Dolores López.

Boya no repite, pero su lugar en las listas del Partit dels Socialistes de Catalunya, PSC, lo ocupan dos de sus compañeros en Unitat d'Aran: **Amador Marqués** y **Maria Vergés**. Marqués aparece en el séptimo lugar de la candidatura encabezada por Joaquim Llena, mientras que Vergés es la tercera suplente de la lista presentada por los socialistas.



Los araneses tienen una cita en las urnas para elegir la composición del nuevo Parlament.

Todo un veterano, **Carlos Barrera**, aparece como quinto suplente en la lista presentada por Convergència i Uniò, la más votada en la

Val d'Aran en los dos últimos comicios electorales, en 2006 y 2003.

ELECCIONES DE 2006

Ninguno de los cuatro candidatos araneses tiene grandes opciones de salir elegido el próximo domingo, tanto por su puesto en las lis-

tas como por los resultados de las últimas citas electorales. Y más si se tiene en consideración que a la provincia de Lleida le corresponden 15 diputados en el hemiciclo catalán.

Hace cuatro años, el partido más votado en la Val d'Aran fue CiU, que consiguió el 37,38% de los votos emitidos. En segundo lugar quedó el PSC-CpC, con un 32,64% de los votos, mientras que el Partido Popular quedaba relegado al tercer lugar con el 14,1%. ERC conseguía un 6,04% de los sufragios, mientras que ICV-EUiA se hacía con un 4,91% de los votos emitidos.

Fueron unos comicios que contaron con una elevada abstención, dado que tan sólo un 53,05 de los votantes ejerció su derecho.

Aran recibe más recursos para transporte, cultura y salud

ARAN
Barcelona

La comisión bilateral Generalitat-Conselh Generau d'Aran ha pactado la dotación de más recursos para transporte, cultura y salud para el Govèrn aranés, en el transcurso de la reunión celebrada a principios de noviembre en la sede del Departament de Governació i Administracions Pùbliques. En ella estuvieron presentes el conseller Jordi Ausàs, acompañado de representantes de diversos

departamentos del Govern, y el sindic d'Aran, Francés Boya, al que acompañaron conselhers del Consell Generau.

El encuentro sirvió para alcanzar diversos acuerdos en materia de financiación de los servicios, por un global de 2,3 millones de euros. En concreto, la Generalitat financiará con 1.617.904 euros diferentes servicios y programas de salud de Aran, que se destinarán, entre otros proyectos, a la puesta en funcionamiento de la unidad

sociosanitaria de la nueva residencia Sant Antoni de Vilalta.

Por otra parte, en el ámbito de prestación de servicio de transporte, el Consell recibirá 180.000 euros, mientras que otros 150.000 se destinarán a financiar acciones en materia de cultura.

Además, también se alcanzó otro acuerdo para el fomento del aranés, con una dotación de 100.000 euros, que permitirá crear un canal de televisión en aranés por internet.



Un instante de la reunión bilateral entre las dos instituciones.

FORMA DE PAGO: Contado Transferencia

Nº Cuenta:

DATOS DEL SUSCRITOR

Nombre y Apellidos:

Dirección:

Población:

N.I.F.

Teléfono:

Firma:

Sírvase darme de alta en aran INFORMACION
a partir del día / /
por una suscripción anual al precio de 20 euros.

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos:

Domicilio:

Nº Piso C.P.

Localidad: Provincia:

CUPÓN DE SUSCRIPCIÓN

Si Vd. desea regalar aran a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 20 euros y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual durante un año.


aran
INFORMACION

Academia Cerbuna, 6 1º C - Tel. 974 31 30 49
BARBASTRO (Huesca)
134comunicacion@134comunicacion.com

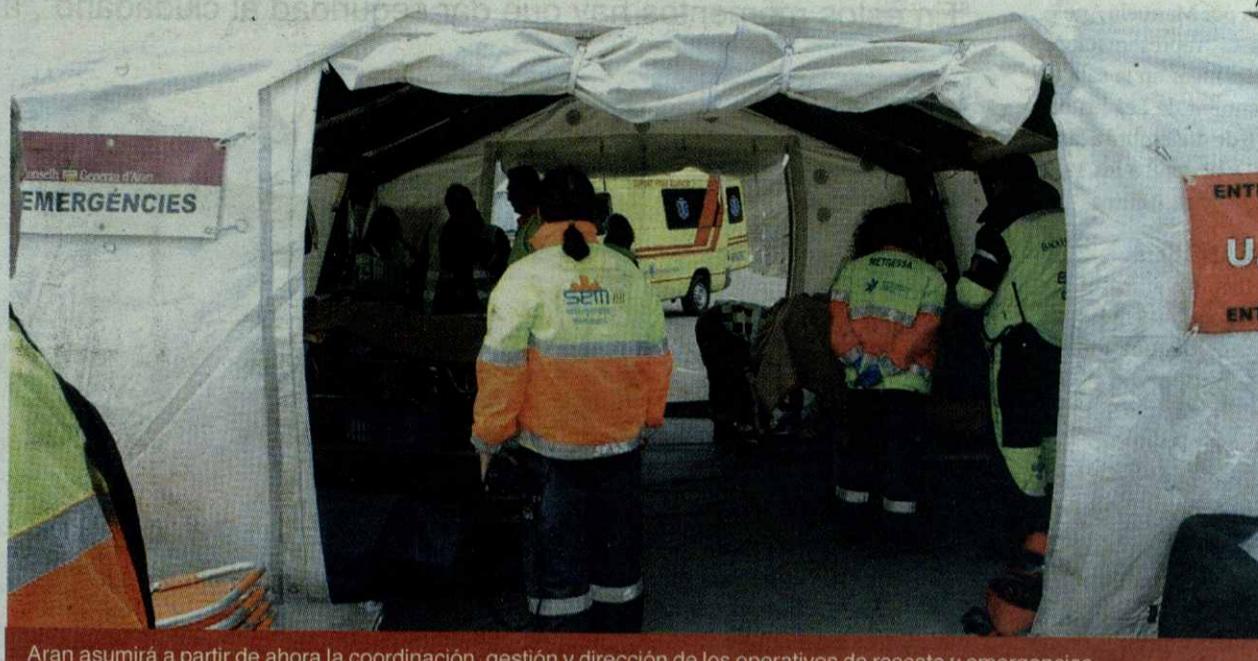
Aran gestionará los rescates

Emergencias-Pompiers d'Aran y el SABS se harán cargo de la gestión de emergencias

A.I.
Aran

Aran asume la dirección de los operativos de rescate y emergencias que tengan lugar en territorio aranés. Así se desprende del convenio de colaboración y protocolo de actuación firmado por el Consell Generau d'Aran y el Servicio de Emergencias Médicas (SEM) de la Generalitat de Catalunya, con el objetivo de mejorar la coordinación entre el Servici Aranés deth Benèster e era Salut (SABS), Emergencias-Pompiers d'Aran y el propio SEM en los operativos de rescate y emergencias en Aran.

De esta forma, Emergencies-Pompiers d'Aran y el SABS se harán cargo de la coordinación, la gestión y dirección de los operativos de rescate y emergencias en



Aran asumirá a partir de ahora la coordinación, gestión y dirección de los operativos de rescate y emergencias.

territorio aranés. Sin embargo, podrán contar en todo momento con la colaboración y respaldo del SEM. De hecho, el acuerdo contempla la posibilidad de que el SEM

pueda prestar algunos de sus servicios, como el helicóptero, en caso de evacuación en todo el dominio esquiable de Baqueira Beret.

Por otra parte, los servicios

de emergencias araneses podrán participar en los operativos que el SEM coordine en las comarcas vecinas.

Este acuerdo sirve también para reforzar la colaboración

en materia de formación, con el fin de promover el intercambio de experiencias que ayuden a elevar la competencia de los profesionales de ambos servicios.

Cambios en la dirección de Salut

A.I.
Aran

La hasta ahora directora asistencial del Espitau Val d'Aran, Maria Àngels Borràs, ha asumido, además de sus funciones, la dirección del Servici Aranés deth Benèster e era Salut, SABS, sustituyendo en el cargo a Francesc Fernández, anterior director y que seguirá siendo miembro del consejo de dirección del organismo que gestiona la sanidad aranesa. El cese fue acordado por el pleno del Consell Generau d'Aran, con los votos favorables de UA y PRAG y el voto en contra del CDA.

Además, el responsable de Sistemes e Servicis, Xavier Grau se hace cargo también de la gerencia de Aran Salut, y se sustituyen seis coordinadores por un adjunto a la dirección médica y otro de enfermería.

La carretera de Canejan, casi a punto

El Consell acometerá ahora la mejora del tramo más próximo al pueblo

A.I.
Canejan

Las obras de mejora de la carretera de Canejan han entrado ya en su recta final. Los trabajos, largamente demandados por los vecinos de la localidad aranesa, han consistido en la reposición del firme, mejora de los drenajes

y la construcción de nuevas escolleras que mejoran la seguridad y accesibilidad de la vía desde la N-230 hasta el puente sobre el río Toran.

La Generalitat de Catalunya ha invertido 520.000 euros en las obras, realizadas por la empresa Benito Arnó e Hijos S.A..

El sindic d'Aran, Frances

Boya, y el vicepresidente ejecutivo de REGSA, del DAR, Ramón Vilalta, visitaron las obras realizadas acompañados del alcalde de Canejan y consellèr de Quate Lòcs, Juan Carlos Lasterra, y del vicesindic primero, Rufino Martínez.

La intervención de la Generalitat se complementará

con una segunda fase, valorada en 124.000 euros, que acometerá el Consell Generau. En este caso se trata de adecuar la vía en el tramo más próximo a la localidad, unas obras que comenzarán cuando finalicen los trabajos actuales con el fin de facilitar el tránsito por esta vía, bastante estrecha.

Conselh Economic e Sociau de Aran

El organismo, formado por 22 miembros, auna a las entidades del territorio

A.I.
Vielha

El Consell Economic e Sociau dera Val d'Aran (CES) ya es una realidad. En el organismo, constituido en la sede del Consell Generau d'Aran, están representados las entidades de tipo económico y social de la Val d'Aran para

consulta, estudio y conocimiento del territorio.

El CES aspira a fomentar la participación conjunta de las instituciones y los agentes destacados en la economía y en todos aquellos asuntos donde el consenso y el trabajo conjunto favorecerán la medida de decisiones para fomentar el trabajo y la activi-

edad económica en la Val.

El Consell Economic y Sociau está formado por 22 miembros. Su misión es la de realizar estudios sobre el conocimiento de Aran y sus posibilidades en el encaje económico, informar sobre aquellas que le sean expuestas por el Consell Generau d'Aran, y hacer llegar a los

organismos municipales sus propuestas sobre medidas de fomento económico y social.

El Consell se reunirá dos veces al año y se dotará de una comisión ejecutiva que permitirá el desarrollo de las medidas adoptadas y realizará actividades más concretas relacionadas con el desarrollo socioeconómico de Aran.



Acto de creación del Consell Economic e Sociau de Aran.

Era Cabana de Les estrena obra

A.I.
Les

La compañía de teatro Era Cabana estrenará una nueva obra el puente de la Constitución y la Inmaculada. Se trata de la comedia

'Un còp ère en ua tauèrrna', escrita por Manuela Ané.

Las representaciones tendrán lugar en la sala del Ajuntament de Les los días 4, 5 y 6 de diciembre a las 22 horas, y el día 8 a las 19. El precio será de 8 euros.

Nuevo emisor de TDT en Es Bòrdes

A.I.
Es Bòrdes

El Ajuntament de Es Bòrdes cederá un espacio del centro de telecomunicaciones de titularidad municipal a la Secretaría de Telecomunicaciones i Societat de la Informació del Departament de Governació i Administracions Públiques de la Generalitat para la instalación en el centro de un nuevo

equipo de TDT. Con él se quieren solucionar las deficiencias de cobertura de los servicios de comunicaciones electrónicas detectadas en la Val d'Aran, siguiendo las propuestas formuladas por el Conselh.

El nuevo equipamiento de Es Bòrdes se incluye en el plan de extensión de los servicios de comunicaciones electrónicas de Catalunya Conecta.

El Ajuntament de Naut Aran aprueba la rebaja del IBI

"En estos momentos hay que dar seguridad al ciudadano", afirma Ruiz Canela

ARAN INFORMACION
Naut Aran

El Ajuntament de Naut Aran ha reducido el Impuesto de Bienes Inmuebles, conocido como IBI, en torno a un 10%. El acuerdo fue aprobado en el último pleno municipal y ha sido muy bien recibida por los vecinos.

"Desde el año 2000 a 2010, el IBI ha ido subiendo un 10% de valor catastral cada año, que ahora está al máximo nivel", explica el alcalde César Ruiz Canela que propuso rebajar la tasa del IBI que aplica el Ayuntamiento, "estábamos a 0,6% y hemos bajado al 0,55%", un valor que se aplica al valor catastral y que supone "un 9 o 10 por ciento real". En cifras absolutas, el consistorio ingresará "unos 240 o 250.000 euros menos".



El Ajuntament de Naut Aran rebaja el IBI.

más importantes, como la del Museo de la Nieve y el campo de fútbol ya están pagadas", explica el alcalde.

No obstante, está previsto acometer nuevas obras como los vestuarios del campo de fútbol o la ampliación del parque de Bomberos de Salardú, que se aprovechará para construir un pequeño almacén y una sala social de 170 m².

Por otra parte, el Ajuntament de Naut Aran será uno de los treinta municipios de menos de 5.000 habitantes que recibirán ayudas de la Generalitat para la adquisición de vehículos polivalentes. El elegido es un vehículo de AUSA M300H, un camión equipado con un remolque posterior, sistema hidráulico y una placa portacomplementos delantera.

El alcalde de Naut Aran, César Ruiz Canela, explica que "creemos que en el momento en el que estamos hay que dar seguridad al ciudadano, y también a los inversores". Y es que, como insiste

Ruiz Canela, "el Ajuntament está saneado, no tenemos ningún crédito y se paga todo a 15 días".

La merma de ingresos, "a lo mejor no nos deja hacer alguna calle, pero las inversiones

Servicio de autobús en Aran

El Conselh ha puesto en marcha un plan piloto

A.I.
Vielha

El Conselh Generau d'Aran, a través del Departament de Turisme, Comerç e Transpòrt, ha puesto en marcha un plan piloto para implantar autobuses urbanos para el transporte público interno de viajeros.

En la actualidad, funciona en pruebas un autobús de biodiesel, más respetuoso con el medio ambiente. "Estos autobusses facilitan el transporte para la gente mayor, a los esquiadores que pueden llevar su equipo y a los ciclistas con sus bicicletas", explica el consellèr Juan Antonio Serrano.

El plan piloto que ya se ha puesto en marcha, y que de momento funcionará durante la estación invernal, permitirá saber si es viable destinar un vehículo de este tipo para el transporte interno, excluido el escolar.

Cada invierno son más los esquiadores que utilizan el



Juan Antonio Serrano, junto al nuevo autobús.

transporte público para acceder a las pistas. Este autobús permite acceder con los esquís, así como retirarlos de forma rápida y eficaz.

Asimismo, este vehículo tiene una mayor capacidad que los utilizados anteriormente: 25 plazas sentado y 45 de pie. Con una disponibilidad horaria muy flexible, el trayecto comienza en Pònt de Rei y re-

corre toda la Val hasta la estación de Baqueira Beret.

Por otra parte, el Conselh Generau aprobó bonificaciones en los precios públicos del transporte interno de viajeros para familias numerosas y monoparentales. El descuento en el viaje individual, y también en los bonos, será del 20% para la categoría general y el 50% en la especial.

cPensabas que ya lo habías visto todo?

TODOSERVICIO DEL SOMONTANO

REINVENTA TU COCINA

En TodoServicio del Somontano te asesoramos. Visítanos, si tienes una idea te la desarrollamos y si no te la sugerimos, haciéndote el diseño y el presupuesto sin compromiso.

Estamos en Barbastro, C/ Florentino Asensio, nº 3
Tel. 670 934 921 · 666 793 498
www.todoserviciodelsomontano.com



Baqueira y la Val d'Aran, en Barcelona

Hasta el 20 de noviembre Baqueira Beret presentó las novedades para esta temporada en Illa Diagonal de Barcelona. Las personas que pasaron por su stand pudieron participar en un campeonato de esquí y snow en Wii Fit, subir al telesilla "Jordana de Pozas" y hacerse una divertida foto o, los niños, participar en un concurso de dibujo.

Torisme Val d'Aran una vez más, está presente en todo tipo de acciones de promoción turística de la Val d'Aran, y dándole apoyo a Baqueira Beret, ofreció en el mismo stand todo tipo de información del territorio ofreciendo una amplia variedad de folletos.

Turisme

ARAN INFORMACION
NOVIEMBRE DE 2010

Conselh Generau d'Aran

La Val d'Aran se afianza en el mercado anglosajón

Torisme participó en la feria World Travel Market de Londres

Torisme Val d'Aran asiste por tercer año consecutivo a la feria internacional del turismo "World Travel Market" de Londres que se celebró del 8 al 11 de noviembre.

Asistir a la World Travel supone una oportunidad única para reunirse con la industria del turismo mundial, y conocer las últimas tendencias y novedades del sector turístico manteniéndose al día con los últimos desarrollos en la industria de viajes. Es la mayor cita del mundo para los profesionales del turismo.

Después de las relaciones establecidas con diferentes touroperadores y agentes de viajes internacionales, en las ediciones pasadas, Torisme Val d'Aran espera realizar nuevos contac-

tos y afianzar los ya realizados anteriormente, dando a conocer nuestro territorio y mostrar así toda la oferta turística aranesa.

El conselhèr de Turisme, Comerç e Transport dera Val d'Aran, Juan Antonio Serrano, ha declarado que "la presencia de la Val d'Aran en este evento tan prestigioso a nivel turístico internacional, que cuenta con una elevada afluencia de visitantes, nos da muchas oportunidades para la promoción y consolidación de la Val d'Aran en viajes turísticos internacionales y atraer así a nuestro territorio, al mayor número de turistas.

Destacar que a partir de la primavera del próximo año, el aeropuerto de Alguai, espera poder abrir conexiones aéreas



VAL D'ARAN
The essence of the Pyrenees

Ara
LEIDA

Stand de Torisme Val d'Aran en Londres.

con Inglaterra, hecho que supondrá para la Val d'Aran, un incremento del turismo procedente del Reino Unido, gracias a la facilidad y accesibilidad de sus conexiones.

Aran, referencia en Alemania

Las diferentes acciones de promoción turística que Torisme Val d'Aran viene llevando a cabo en estos dos últimos años dentro del mercado alemán, con la participación en la ITB Berlin, están generando un flujo de demandas de clientes alemanes, que empiezan a estar interesados en nuestro territorio. Tras varias gestiones, Torisme Val d'Aran ha conseguido sus primeros logros, acogiendo la semana pasada al primer grupo de clientes alemanes de la agencia DAV SUMMIT, la federación de senderismo alemana que cuenta

con más de 25 millones de asociados siendo esta la más importante de Alemania.

Alojados en el hotel Seixes de Bagergue, donde recibieron un trato muy familiar y agradable, visitaron durante cuatro días lugares tan emblemáticos como El Pòrt de Vielha, Colomers y el Camin Reiau, además de conocer las iglesias románicas de la Val d'Aran y como su gastronomía, mostrándose encantados con la Val d'Aran y manifestando su deseo de volver a visitarla en cuanto les sea posible.



El grupo de turistas alemanes se quedó muy satisfecho de su visita al valle.

Acto de celebración de Lengua Viua

Lengua Viua organizó un acto de celebración de la 'Lei der occitan, aranés en Aran', en el que participaron un buen número de araneses. Inmaculada Caubet leyó un manifiesto y, posteriormente, el grupo 'La Talvera' actuó en la sala polivalente de Vielha, y se ofreció torta y chocolate.



Autoridades y vecinos que han conseguido los pisos.

Nueva entrega de pisos de v.p.o.

De alquiler y con opción de compra

A.I.
Vielha

Un grupo de vecinos de Vielha e Mijaran recibieron las llaves de sus nuevas viviendas de alquiler con opción de compra. Los pisos, de protección oficial, están situados en la avda. Mala-

deta de la capital aranesa. En el transcurso del acto, el alcalde de Vielha, Pau Perdices, avanzó que este mes se presentará el proyecto para la construcción de 23 nuevas viviendas de protección oficial, en régimen de cooperativa en la calle Soberneda de Vielha.

Bossòst acoge la III Anditada

El domingo, 28 de noviembre

A.I.
Bossòst

Bossòst celebrará el domingo 28 de noviembre su III Anditada, una feria donde se da a conocer el producto del 'andito', una longaniza tradicional y propia de esta localidad del Baish Aran, elaborada con carrillada de cerdo, vísceras, riñones, ajo y pan entre otros, que hacen

de este embutido una delicia para el paladar de todos aquellos que lo degustan.

Durante todo el día, todos los que lo deseen podrán saborear el andito, en forma de pinchos, y visitar las diferentes paradas de alimentación artesanal. Además, en esta ocasión también participarán restaurantes y bares de todo Aran, con el lema 'Aunem Andito'.

Fiesta de la interculturalidad

Cientos de personas de nueve países se reunieron en Bossòst

ARAN
Bossòst

Bossòst acogió una nueva edición de la Jornada Intercultural que congregó a cientos de personas residentes en la Val d'Aran y que comparten sus orígenes muy dispares. La fiesta, convocada por el Consell Generau d'Aran, reunió a representantes de nueve países: Ecuador, Bolivia, Colombia, Brasil, Argentina, Marruecos, Paquistán, Rumanía y República Dominicana, así como de Aragón, Galicia, Andalucía, País Vasco, Catalunya, además de vecinos de la Val d'Aran.

La jornada lúdica contó con la actuación de diversos grupos como la Asociación de Bolivianos residentes en Aran, la asociación de Rumana-



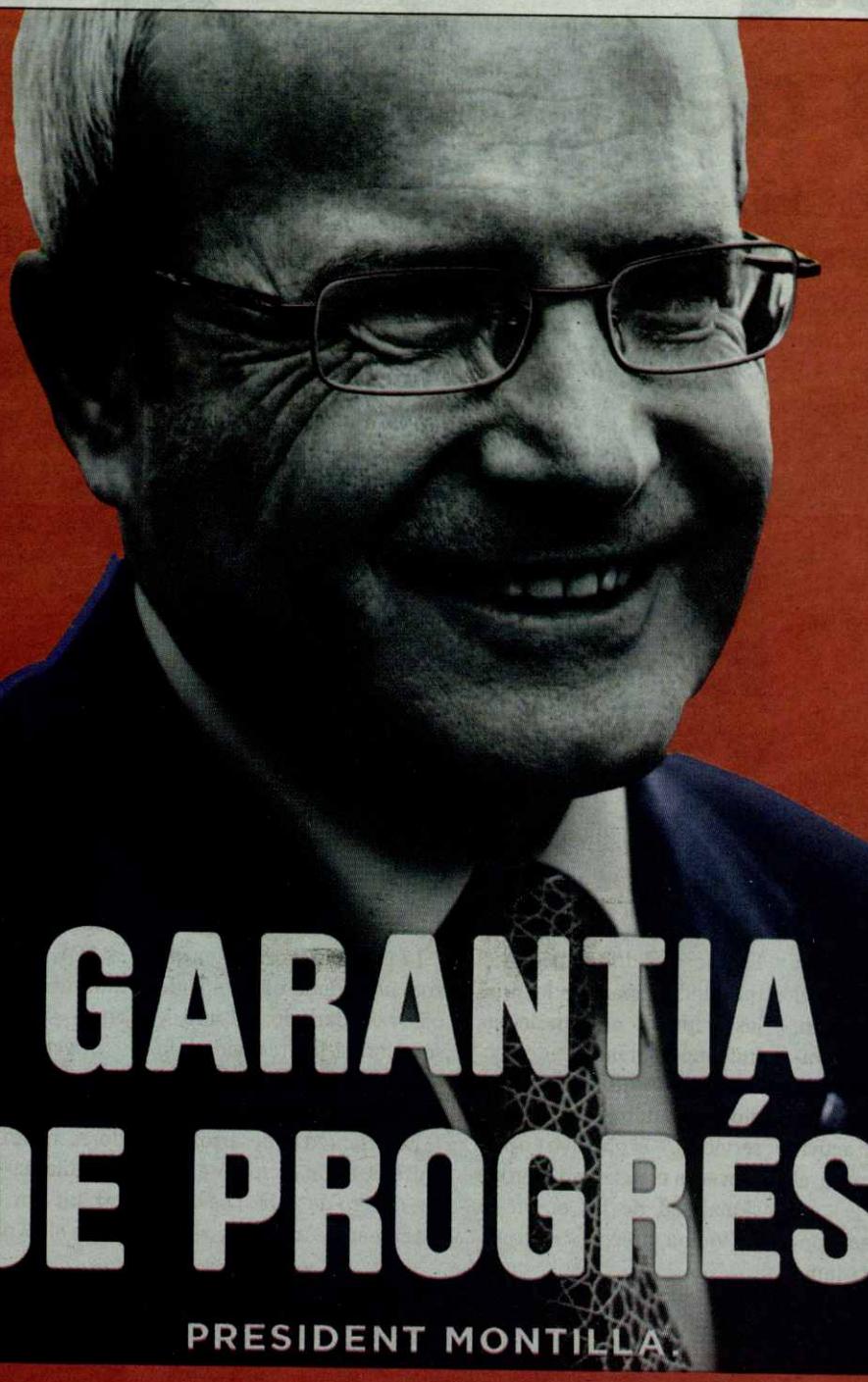
Los participantes mostraron los diferentes bailes de sus países de origen.

nos de la Val d'Aran, la Còlha Es Sautarèths de Bossòst, la coral de la glèisa de Santa Maria de Bossòst, el grupo de aeróbic del Baish Aran y varios grupos araneses de hip-hop y break dance.

La técnica de la Oficina de Atención a los Ciudadanos, Montse de Burgos, señaló que el encuentro pretende "favorecer la interrelación y la comunicación entre personas de procedencias dispares

y sensibilizar también a la sociedad de acogida".

En la jornada, además, hubo actividades para los más pequeños, como cuentacuentos, bailes y juegos de todo el mundo.



GARANTIA DE PROGRÉS.

PRESIDENT MONTILLA.

Dijous 25 de novembre, a les 19 hores
al Palau Sant Jordi de Barcelona

MÍTING CENTRAL

amb:

Jordi Hereu
Felipe González
Carme Chacón
José Luís Rodríguez Zapatero
José Montilla

VOLEU VENIR? Servei de transport gratuït. Confirmeu al telèfon 973 27 90 40



Les acoge el Mercado Navideño el 7 de diciembre

A.I.
Les

Les acogerá el próximo 7 de diciembre, martes, una nueva edición de su Feria de la Purísima y Mercado Navideño, cita habitual en la localidad del Baish Aran durante el puente de la Constitución.

Los visitantes podrán encontrar unos 70 puestos de artesanía, en los que se ofertará desde una gran variedad gastronómica como patés, quesos, foies, caviar y ostras, entre otros, a productos más relacionados con la Navidad como flores, adornos navideños, árboles de Navidad, etc. La jornada coincidirá con día de mercado normal.

El medio centenar de puestas de artesanía se situarán en la sala de fiestas de Les, y el resto por el parque de San Cristóbal, la pasarela y el puente. Los puestos permanecerán abiertos de 9 a 20 horas.

EXPOSICIÓN

Por otra parte, del 5 al 8 de diciembre, en los bajos del ayuntamiento de Les tendrá lugar una exposición de manualidades y artesanía realizada por los vecinos de Les. Podrá visitarse todos los días por las tardes, de 17 a 20 horas.

I Net deth Comèrc en Vielha

La Asociación deth Comèrc de Vielha-Mijaran convoca el II Concurso de Escaparates con la Navidad como tema principal del certamen abierto a todo el municipio

ARAN INFORMACION
Vielha

La I Net deth Comèrc, organizada por la Asociación deth Comèrc de Vielha-Mijaran, sirvió para reunir a representantes del gremio de la capital aranesa en una velada de confraternización y convivencia. Este acto de hermandad tuvo un buen poder de convocatoria y fueron muchos los que acudieron a una cena con la que se pretendía favorecer la comunicación de las empresas dedicadas al comercio en el municipio.

La Net deth Comèrc contó también con la presencia de las autoridades aranesas, encabezadas por el sindic d'Aran, Francés Boya, y el alcalde de Vielha e Mijaran, Pau Perdices, que renovaron su compromiso con la asociación, que agradeció su colaboración con las actividades realizadas durante el último año.

En esta primera edición, la participación fue bastante alta en una velada que contó con una charla-teatro ofrecida por la consultoría VME y con un sorteo de diversos regalos al final de la gala.

ESCAPARATES

La Asociación de Comerciantes de Vielha, ACV, organiza y convoca la segunda



Las autoridades de Vielha y la Val d'Aran quisieron arropar a la ACV en su nueva andadura.

edición del Concurso de Escaparates de Vielha, en el que podrán participar todas las empresas del municipio, independientemente del sector de actividad al que se dedique: comercio, hostelería, servicios... El objetivo es promover la creatividad y profesionalidad de las empresas de Vielha y reconocer y pre-

miar los mejores trabajos.

La Navidad será el tema del concurso, dado que coincide con este periodo del año, y se valorará la creatividad, la efectividad del montaje y el trabajo realizado.

El certamen se desarrollará entre el 13 de diciembre y el 9 de enero de 2011. Los establecimientos deberán tener

visible el cartel facilitado por la ACV, y tendrán que estar iluminados hasta medianoche.

El veredicto del jurado se hará público antes del 31 de diciembre de 2010. Los ganadores recibirán un diploma acreditativo que tendrán que exhibir en sus escaparates hasta el 13 de enero.

Los establecimientos interesados en participar pueden hacerlo por teléfono -Sara, 633 68 85 49- o por correo electrónico -secretaria@comerciantsvielha.org-, indicando el nombre comercial, actividad, teléfonos y dirección del establecimiento que se presenta al concurso y/o su dirección de página web.



Los comerciantes disfrutaron de una cena de hermandad.



La velada del comercio tuvo un gran poder de convocatoria.

sports Yeti
VENDA, TALLER I LLOGUER D'ESQUIS I RAQUETES
Tot per a la Muntanya
Pas d'Arro, 48 - Tel. 973 64 18 86 - Fax 973 64 30 84
25530 VIELHA (Lleida)

CADION s.l.
Assessorament
Gestion
c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A
25530 - VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 20 79
Fax 973 64 29 19
e-mail: cadionsl@liservinet.es

- LABORAU
- FISCAU
- COMPTABLE

c/ Pietat, 19
25550 - BOSSOST (Lleida)

MOBLES Comenje S.L.
PROJECTES DECORACIÓ
MC
Av. Verdaguer, 36-38
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37
25500 LA POBLA DE SEGUR
Av. Pas d'Arrò, 9
Tel. 973 64 19 76
25530 VIELHA (Val d'Aran)

CONSTRUCCIONES José Martínez
Avda. Castiero, 11, 3º B
25530 VIELHA - Lleida
Tel. 973 64 19 95

INMOBILIARIA Anna Nicolás
Ctra. de Gausac - Ent. local 18
Tel.-fax 973 64 15 02
25530 VIELHA - Lleida
E-mail: anna.nicolas@terra.es

PERRUQUERIA Anna

Tel. 973 648 302
Cita Previa

c/ Carrera, 18
25540 Les

La publicidad de su empresa en el medio de mayor difusión en Aran.

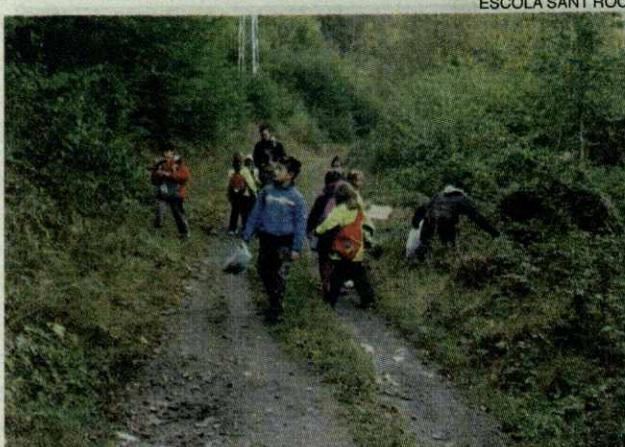
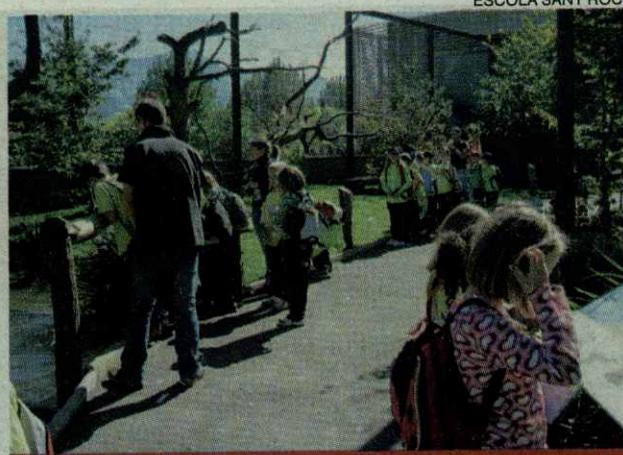
974 313 049

Lo encontrarás todo



Conselh Generau d'Aran


VAL D'ARAN
Era esséncia des Pirenèus

ESCÒLA SANT RÒC
Salida de otoño de los alumnos de Educación Infantil.ESCÒLA SANT RÒC
Primer y segundo ciclo de Primaria, en Pierrefitte.ESCÒLA SANT RÒC
Los de ciclo Superior viajaron hasta Esterri d'Aneu.

Naturaleza y otoño en Bossòst

Los escolares de distintos niveles de la Escòla Sant Ròc han tenido un inicio de curso lleno de actividades

A.I.
Bossòst

Los alumnos de la Escòla 'Sant Ròc' de Bossòst han realizado un gran número de actividades desde que comenzaron el curso escolar.

A finales de septiembre, los escolares de ciclo Inicial y Medio de Educación Primaria -de 1º a 4º- visitaron el Parc Animalier des Pyrénées e Aquarium situado en la

localidad gala de Pierrefitte-Nestalas. Allí observaron diferentes especies de peces tropicales en el aquarium, y realizaron una visita guiada por el parque donde vieron un gran número de animales en su hábitat.

Mientras, los más pequeños, los de Educación Infantil aprovecharon el buen tiempo de principios de octubre para realizar la salida otoñal 'Era Tardor'. Los niños de 3, 4 y 5

años pasaron, observaron el entorno y los cambios que va sufriendo, y recogieron información y material sobre una de las épocas más bonitas del año en la Val d'Aran.

Unas semanas más tarde fueron los alumnos de ciclo Medio de Primaria los que realizaron su salida de 'Era Tardor'. En este caso recorrieron un tramo del Camí Reial, en concreto desde Es Bòrdes hasta Aubert, y apro-

vecharon para realizar diferentes actividades como búsqueda de hojas, recogida de frutos, aprender a reconocer las marchas GR y los diferentes paneles informativos, y así como a localizar los diferentes puntos indicados a lo largo del sendero.

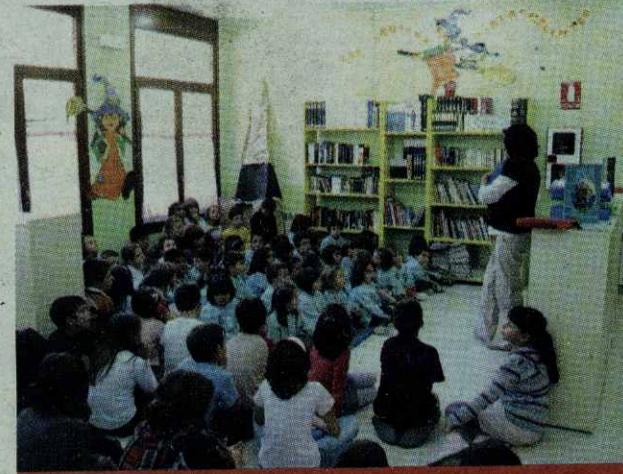
Entre ambas salidas, los escolares de ciclo Superior, 5º y 6º de Primaria se desplazaron hasta Esterri d'Aneu, donde visitaron el Centro de

Natura en el que realizaron diferentes actividades y experiencias como una yincana, estuvieron en el planetario y la disección de egagrópilas.

Ya finales de octubre se celebró la Fiesta de la Castañada, que la Escòla de Sant Ròc, contagia a toda la localidad del Baish Aran con actividades lúdicas, bailes y juegos en una fiesta en la que los alumnos de ciclo Superior se vistieron de castañeros.

BIBLIOTÈCA

Uno de los momentos más emotivos de lo que llevamos de curso para los alumnos de la Escòla Sant Ròc de Bossòst fue la inauguración de la biblioteca del centro escolar. Todos los niños y niñas del colegio se reunieron en el acto en el que también se presentaron las nuevas maletas viajeras y se recordaron aspectos como el servicio de préstamo de libros.

ESCÒLA SANT RÒC
Los escolares contagian con la castañada a todos.ESCÒLA SANT RÒC
Interés en la inauguración de la biblioteca.ESCÒLA SANT RÒC
Niños y mayores disfrutaron con la castañada.

Los escolares de Gessa celebraron su Halloween

Coincidendo con la Fiesta de Halloween, los alumnos de la escuela de Gessa, del ZER Val d'Aran, realizaron un taller de maquillaje. Como actividades previas, los escolares trabajaron con su profesora de inglés el significado de la fiesta, el lugar de origen y también los personajes más

típicos de esta celebración como brujas, diablos o esqueletos.

Después, cada alumno escogió su personaje favorito y se pintaron la cara para caracterizarse. Fue una experiencia muy motivadora para los jóvenes escolares, así como para sus padres y profesoras.



GESSA



GESSA



PACE PER ARAN

Naua Lei d'Aran (2 prumèrs ans de legislatura)

Desplegament dera Lei der Occitan, aranés en Aran.

Revision deth PLAN DIRECTOR URBANISTIC DERA VAL D'ARAN

Defensa dera prepausa d'Aran ath nau traçat dera N=230

Mès autogovèrn entà Aran

Naues llinhes de supòrt ara empresa, ara creacion de lòcs de trabalh e ath sector primari.

Facilitar e dar supòrt personalizat ath sector empresarial estrategic deth País.

PER UA CATALUNYA MELHOR, UN ARAN MELHOR!

Vòta ciu

The text "Vòta" is in a large, bold, black font. To its right is the CiU logo, which includes the word "ciu" and the orange curved arrow.

Visita al IES d'Aran

Ernest Maragall conoció las remodeladas instalaciones del centro

A.I.
Vielha

El conseller de Educació de la Generalitat de Catalunya, Ernest Maragall, visitó las instalaciones del IES d'Aran, en el que se han invertido 3,5 millones de euros para remodelar las instalaciones que datan de los años 70. El centro, que este año cumple su 25 aniversario, tiene capacidad para acoger 650 alumnos.

Aprovechando su visita, Maragall asistió a las clases de 1º de ESO, donde se desarrolla el programa Educat 1x1, con ordenadores portátiles en el aula, así como a una clase de CF de Informática donde se impartía una clase de telefonía móvil, a través de VOIP.

Asimismo, el conseller compartió experiencias



El conseller Ernest Maragall junto al equipo directivo del IES d'Aran durante su visita al centro.

con el equipo directivo del IES d'Aran y miembros del claustro de profesores, que le plantearon algunas inquietudes, como la necesidad de contar con un pabellón multiusos.

Maragall se mostró interesado por conocer el proyecto educativo del centro. En este punto insistió en la especificidad del IES d'Aran respecto a diferentes aspectos como la lengua, además de ser el cen-

tro de referencia para todo el territorio.

El recorrido concluyó en el nuevo salón de actos, con un audiovisual sobre el proceso de las obras de rehabilitación del centro aranés.



Castanha en el IES d'Aran

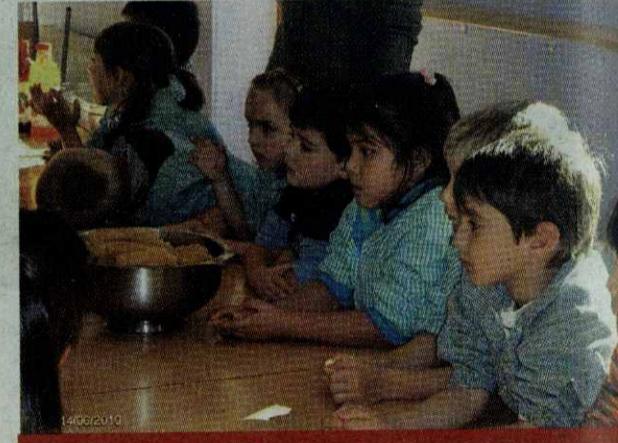
Los alumnos del IES d'Aran celebraron el Dia dera Castanha con diversas actividades que se llevaron a cabo en el patio del centro, como un concierto de flauta, partidos de fútbol, aeróbic, bádminton y un concurso de karaoke.



Los más pequeños bailaron para la castanhera.



Atentos a la representación que ofrecieron los de 4º.



También hubo demostración práctica de cocina.

Hèsta dera castanhèra en Les

Participaron todos los alumnos del Estudi Alejandro Casona

E.A.C.
Les

Entà que poigam compartir ua tarde de hèsta tamb era hèm fòrça trabalh pendent uns dies abantes. Ena escòla Estudi Alejandro Casona de Les auem estat trabalhant fòrça entà premanir-li ua grana hèsta. Pendent dies e dies mos aprenem arreperèris, dites, endravaments, etc, que mos parlen dera tardor e dera hèsta dera Cas-

tanhèra. Coneishem quini fruts e animaus i a en agesta sason. Observam eth cambi de temps que mos hèr a començar a méter-mos bèth còp un chapèu e vigilar què non se l'empòrte eth vent.

Coma qu'aqueth dia minjam es panelhets mos a encuriosit saber coma se hènt. E es professors dera Osteleria de Les vengueren a condarnos quina ère era elaboracion d'aguesti doci tan caracteristics d'aguesta època.

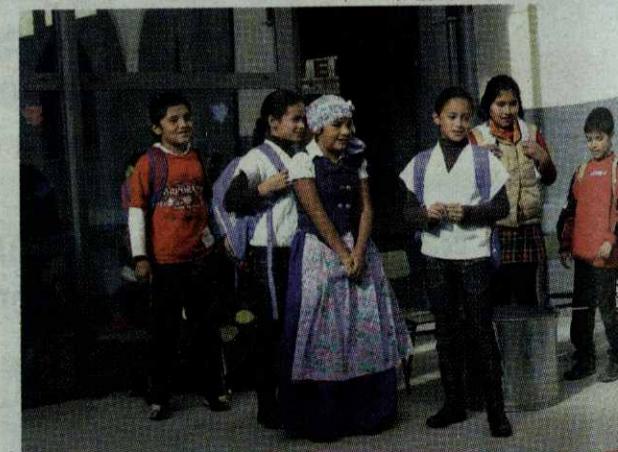
Eri mos digueren quini ingredients calie entà hèr-les e nosati li dèrem era forma a toti e cadun des panelhets entà que Dempùs se podesen hèr a còder entara tarde deth diuendres.

Ja'c auem tot prèst? Donques pòt començar era hèsta!

Prumèr es mainatges e mainades de 4au an representat ua òbra dera Castanhèra. Damb era Castanhèra e Marramèu tanben tornen es dances damb era sua pelha

longa, era sua camisa estreta, eth sòn mocador e... es sòns esclòps! Toti dansam ath torn en tot que cantam es sues cançons. E coma mos les vam a desbrembar: es castanhes!

Ena nòsta escòla son es escolans e escolanes de 6au cors qui les hèn a còder damb er ajut des mèsters. Mès per auança a calut passar a remassar-les pes classes e comprobar que totes auien un talh, se non li petarà enes morros a Marramèu...



Los alumnos de 4º realizaron una representación teatral.

Fin finau, toti a dançar e minjar mentre sònen cançons dera protagonista d'aguesta hèsta: era nòsta es-

timada Castanhèra.

Demoram que tornes er an que ven. Enquier an que ven Castanhèra!



Conselh Generau d'Aran



Aran refuerza la cooperación con Francia en Salud y emergencias

Los acuerdos buscan mejorar el servicio a los ciudadanos

Después de llegar a un acuerdo con el Servicio de Emergencias Médicas (SEM) de la Generalitat, el Consell Generau d'Aran tiene previsto reforzar la cooperación en materia de salud y emergencias con las autoridades francesas. Para ello, en los próximos días, la sede del Gobierno aranés acogerá el acto de firma de un convenio que formaliza la cooperación para mejorar el desarrollo de las emergencias del Valle de Aran, en colaboración con el Centro Hospitalario Universitario de Toulouse y el Centro Hospitalario de Comminges Pyrénées.

Este convenio, que se firma por primera vez, hace referencia a los traslados interhospitalarios de urgencia entre Aran y las estructuras sanitarias de

“Se impulsa la decisión conjunta en el ámbito de la intervención primaria”

Alta Garona, con el apoyo del servicio de urgencias frances (SAMU 31), y a los refuerzos de intervenciones primarias en territorio aranés por los servicios del SAMU 31.

El acuerdo especifica las acciones que deben llevarse a cabo para hacer frente a los traslados de urgencia entre los centros de ambos lados de la frontera. La consejera de Sanidad y Servicios Sociales, Noelia Costa, ha explicado que “por primera vez, las autoridades aranesas y francesas nos ponemos de acuerdo para abordar conjuntamente la mejora de la sanidad de nuestros ciudadanos, cuando se requiera colaboración entre unos y otros”.



Según Costa, “toda comunicación que provenga de Aran en referencia a un paciente será tratada de médico a médico”. Se prevé también que el médico regulador del SAMU 31 se ponga a disposición del servicio de urgencias del Espitau Val d'Aran para encontrar una plaza de hospitalización más adap-

tada al estado de salud del paciente, sea en Comminges Pyrénées o en Toulouse.

Por su parte, el Servicio Aranés de Bienestar y Salud se compromete a que todo paciente que pide un traslado a la Alta Garona cuente con una cobertura social. Además,

se refuerza la decisión conjunta en el ámbito de la intervención primaria, con la posibilidad de prestar servicio con un helicóptero francés, así como el intercambio en la formación médica.

DE INTERÉS

CONSELL GENERAU

D'ARAN: 973 64 18 01

ESPITAU VAL D'ARAN

(consultas): 973 64 31 40

ESPITAU VAL D'ARAN

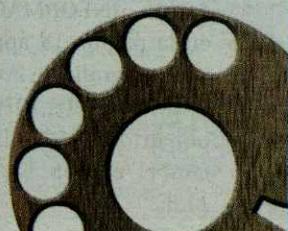
(urgencias): 973 64 00 04

POMPIERS D'ARAN:

973 64 00 80

ESPAÇI ENTATH CIUTADAN

EN ARAN: 973 64 06 25





Los araneses hicieron un buen papel en la pista de Puigcerdá.



Integrantes del equipo de curling del CAEI para la temporada 2010-2011.

Savia nueva en el curling aranés

El CAEI, con un equipo muy renovado, afrontó en Puigcerdá la primera jornada de la VI Lliga Catalana

ARAN INFORMACION
Vielha

El Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn, CAEI, participó en la primera jornada de la VI Lliga Catalana de Curling con un renovado equipo, al que se han incorporado cinco jugadores que no su-

peran los 12 años de edad. Se trata de Nil y Sergi Moreu y Anna y Judith Campás y Carla Badía. Los cinco, junto a Jordi Campás y Lluís Moreu, se desplazaron hasta Puigcerdá, escenario de los dos primeros partidos del torneo catalán.

El CAEI conseguía su primera victoria de la tempo-

ra en su primer encuentro, contra el Sporting l'Olla Mixto por 11-9.

No obstante, los araneses no tuvieron tanta fortuna en su segundo partido, ante el Sporting l'Olla Masculino, un encuentro en el que, pese a que comenzaron mandando en el marcador, acabaron perdiendo por

15-5 ante los de Lliçà, que se mostraron muy superiores.

Una de cal y otra de arena para el equipo de curling del CAEI, que intentará confirmar su buen momento en la segunda jornada de la Lliga Catalana que se celebrará el 19 de diciembre también en la pista ceretana.

TECNIFICACIÓN

Las tres jóvenes jugadoras que integran el equipo absoluto del CAEI, Anna Campás, Carla Badía y Judith Campás, participaron el pasado mes de septiembre en la concentración 2010 organizada por la Federación Española de Deportes de Hielo (FEDH), dentro

del programa nacional de Tecnificación Deportiva del Curling del Consejo Superior de Deportes, CSD.

La concentración nacional contó con la presencia del entrenador nacional de curling de Noruega y subcampeón olímpico en Vancouver 2010, Ole Ingvaldsen.

El Barça ganó el II Torneo Hockey Gèu d'Aran

Iñaki Salegui, jugador del Gèu d'Aran, fue elegido mejor jugador de la competición

A.I.
Vielha

El Palai de Gèu de Vielha acogió a finales de octubre la segunda edición del Torneo Hockey Gèu d'Aran para veteranos, que reunió a ocho equipos de Madrid, San Sebastián, Bilbao, Vitoria, Barcelona, Andorra, Puigcerdá y Aran. En total, más de un centenar de jugadores que disputaron 28 encuentros, ya que el formato de la competición es por el sistema de liga de todos contra todos.

En lo deportivo, destacó la victoria de los veteranos del FC Barcelona y el buen papel de los representantes araneses. De hecho, hasta su último encuentro contra los azulgranas los del Gèu



Foto de familia de los participantes en el II Torneo Hockey Gèu d'Aran celebrado en el Palai de Gèu de Vielha.

d'Aran mantenían opciones de conseguir el triunfo final. Además, Iñaki Salegui, del Gèu d'Aran, fue elegido mejor jugador del torneo, mientras que el galardón de

mejor portero recayó en Joxe Urdin, meta del Txuri Urdin.

Como es habitual en este tipo de torneos, el buen ambiente, el compañerismo y la deportividad primaron

dentro y fuera de la cancha, especialmente en la cena de clubes celebrada el sábado.

Todos los jugadores se fueron con ganas de participar en la tercera edición,

que será posible gracias al respaldo del Palai de Gèu de Vielha, al Ajuntament de Vielha e Mijaran y al Consell Generau d'Aran al trabajo del Hockey Gèu d'Aran.

El derbi del Portilhon, más corto

A.I.
Bossòst

La UE Bossòst aguarda la resolución del comité de competición sobre su partido ante el B. Luchon, un encuentro que se suspendió en el minuto 52 tras el gol conseguido por los araneses. Los franceses protestaron y abandonaron el campo.

Fe de erratas

En el pasado número de ARAN INFORMACION, en la página 13 aparecía una fotografía de la salida de la Aranroller 2010, que por error se identificaba con el equipo Vitaldent Aran.

Hockey Gèu de Aran, en Puigcerdá

El equipo sub-13 del club participó en un Torneo de detección de talentos

A.I.
Vielha

El equipo sub-13 del Hockey Gèu d'Aran participó en el Torneo de Detección de Talentos de España celebrado en Puigcerdá a finales de octubre.

La cita reunió en la pista ceretana a un total de ocho equipos procedentes de distintos puntos de la geografía nacional. Así, se dieron cita representantes del FC Barcelona, Boadilla del Monte, Club Hielo Jaca, Pamplona, Txuri Urdin, Majadahonda y Gèu d'Aran, además de los anfitriones, el Club de Geu Puigcerdà.

Pungelada.

Pese a debutar en la categoría sub-13, los aranenses hicieron un buen papel en el

Los jóvenes jugadores araneses atienden las explicaciones de uno de los técnicos

torneo que, al ser de detección, no se realizó clasificación final.

Por el Hockey Gèu d'Aran

se desplazaron hasta Puigcerdá Ramón Feixa, Pau Capel, Néstor Delseny, Cristian Castillo, Íñigo Solá, Óscar

Garcés, Xavi Sastrada, Abel
Moga, Guilhem Puyol, Josep
Estévez, David Rodríguez y
Oriol Cau.

Era Escòla: lista para empezar

ERA ESCÒLA afronta la nueva temporada blanca con un nuevo eslogan: "La experiencia que necesitas". Con él quiere dar la bienvenida a todos los visitantes de nuestra web, así como a todos los usuarios de la magnífica estación de Ba

circunstancia que alimenta las ansias de una nueva temporada, la 2010-2011, que todo el equipo de Era Escòla aguardamos con expectación.

Era escuela os desea un buen comienzo de la temporada de esquí. Más información en www.eraescola.com, o por correo electrónico en info@eraescola.com.





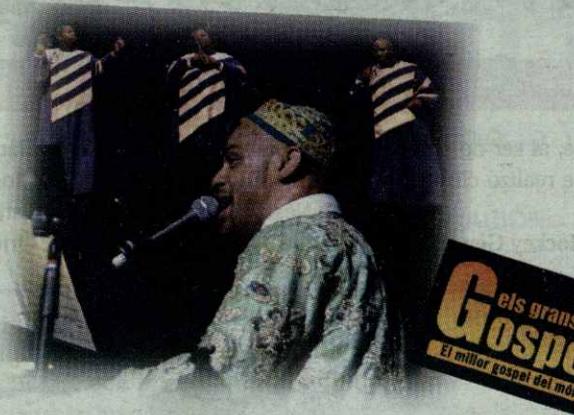
Àran damb Art

cicle d'iuèrn 2010

dia 6 de deseme

JOSHUA
NELSON
SINGERS

Formació: Piano/Cantant + 3 votzes
tàs 21 ores | SALARDÚ



els grans del
Gospel
12a EDICIÓ
El millor gospel del món

En 1999 Joshua Nelson actuèc en Globe Arena d'Estocòlm deuant de 30.000 personnes e damb un còr de 5.500 votzes, orquèstra de càrrega e banda. Tanben actuèc tath president Bill Clinton ena commemoracion deth "Bloody Sunday". A participat coma convidat especiau en espectacle de musica religiosa "Brother Moses Smote the Water" dera musica klezmer: The Klezmatics (2006 Grammy Award de World Music).

prètz: 20 €

concert de nàdau



dia 30 de deseme

CÒR DE CRAMBA
DETH PALAI
DERA MUSICA
CATALANA

tàs 21.30 ores | GLÈISA DE MIJARAN

prètz: 20 €

Fondat en 1990, ei un des còrs mès prestigiosi deth païs. En són repertòri podem escotar des de composicions deth Renaishement enqua òbres actuaus: de Salvador Brotons, Joaquim Albert Carbonell, Hom... A participat en diuèrsi festivaus e a collaborat en nombroses produccions d'opera, en Teatre deth Licèu, Festival Mozart... Director: Jordi Casas i Bayer; Pianista: Josep Surinyac e Jordi Armengol Puig.



venta d'entrades: Oficines de Turisme

www.aranvacances.cat

prètz en taquilha: 23 €; jubilats e - 25 ans 5€

Turisme Val d'Aran



Gremi d'Ostalaria
dera Val d'Aran



GUM FM